

Studien zur spätägyptischen Religion

Herausgegeben von Christian Leitz

Band 21

2018

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

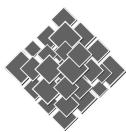
Nicolas Leroux

Les Recommandations
aux prêtres dans les temples
ptolémaïques et romains
Esquisse d'un héritage culturel et religieux

2018

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Publication of this book was supported by a grant of the Michela Schiff Giorgini Foundation, HALMA (“Histoire, Archéologie et Littérature des Mondes Anciens”, Université de Lille) and EA 4519 (“Égypte ancienne: archéologie, langue, religion”, EPHE, PSL Université).



École Pratique
des Hautes Études



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet
at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2018

This work, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 2190-3646

ISBN 978-3-447-11069-3

Table des matières

<i>Remerciements</i>	XIII
<i>Introduction</i>	1
I. Les Recommandations aux prêtres : traduction commentée	5
Edfou	7
Plan de situation.....	7
E1	8
Bibliographie	8
Transcription.....	8
Notes à la transcription	9
Translittération et traduction.....	9
Appel aux prêtres.....	9
<i>Incipit</i>	14
Phrase 1.....	14
Phrases 2 et 3	15
Premier distique	17
Phrase 1.....	17
Phrase 2	21
Deuxième distique	24
Phrase 1.....	25
Phrase 2.....	26
Troisième distique.....	28
Phrase 1.....	29
Phrase 2	30
Quatrième et cinquième distiques.....	32
Sixième distique	36
Septième distique.....	38
Huitième et neuvième distiques.....	42
Huitième distique.....	43
Neuvième distique	47
<i>Explicit</i>	48
E2	56
Bibliographie	56
Transcription	56
Notes à la transcription	57
Translittération et traduction.....	58
Appel aux prêtres.....	58
Premier distique	59
Phrases 1 et 2	59

Deuxième distique	61
Phrase 1.....	61
Phrase 2.....	63
Troisième distique.....	64
Quatrième distique.....	66
Cinquième distique	70
Phrase 1.....	71
Phrase 2.....	72
Sixième distique	74
Phrase 1.....	74
Phrase 2.....	76
Septième distique.....	76
Phrase 1.....	77
Phrase 2.....	80
Huitième distique.....	81
Neuvième et dixième distiques.....	83
<i>Explicit</i>	85
E3	90
Bibliographie	90
Transcription	90
Notes à la transcription	90
Translittération et traduction.....	91
Appel aux prêtres.....	91
Première strophe	92
Deuxième strophe	99
Troisième strophe	101
Quatrième strophe.....	104
Cinquième strophe	107
Sixième strophe	108
E4	110
Bibliographie	110
Transcription	110
Notes à la transcription	110
Translittération et traduction.....	111
Appel aux desservants	111
Première strophe	112
Deuxième strophe	115
Troisième strophe	119
Quatrième strophe.....	121
Cinquième strophe	122
Phrase 1.....	122
Phrase 2.....	123
Phrase 3.....	124
Phrase 4.....	125
Sixième strophe	127
Phrase 1.....	127
Phrase 2.....	127

E5	129
Bibliographie	129
Transcription	129
Notes à la transcription	129
Translitération et traduction	131
Première strophe	131
Deuxième strophe	135
Troisième strophe	136
Quatrième strophe	137
Cinquième strophe	138
Sixième strophe	139
Septième strophe	142
Huitième strophe	143
E6	144
Bibliographie	144
Transcription	144
Notes à la transcription	145
Translitération et traduction	146
Première strophe	146
Deuxième strophe	146
Troisième strophe	149
Quatrième strophe	150
Cinquième strophe	151
Sixième strophe	152
E7	154
Bibliographie	154
Transcription	154
Note à la transcription	154
Translitération et traduction	154
Appel aux prêtres	154
Conclusion des Recommandations aux prêtres	156
Kom Ombo	165
Plan de situation	165
KO1	166
Bibliographie	166
Transcription	166
Notes à la transcription	167
Translitération et traduction	167
Appel aux prêtres	167
Premier distique	170
Deuxième distique	170
Troisième distique	171
Quatrième et cinquième distiques	171
Sixième distique	171
Septième distique	171
Huitième et neuvième distiques	172

Dixième et onzième distiques	172
Douzième distique	173
Treizième distique.....	173
Quatorzième distique	173
Quinzième distique	174
<i>Explicit</i>	174
Dendera : temple d'Isis.....	175
Plan de situation.....	175
D.I1	176
Bibliographie	176
Transcription.....	176
Note à la transcription.....	176
Translittération et traduction.....	176
Colonne 1.....	176
Phrase 1	177
Phrase 2	178
Colonne 2.....	179
Phrase 1	179
Phrase 2	179
D.I2	180
Bibliographie	180
Transcription.....	180
Note à la transcription.....	180
Translittération et traduction.....	180
Colonne 1.....	180
Colonne 2.....	180
Dendera : temple d'Hathor	183
Plan de situation.....	183
D.H1.....	184
Bibliographie	184
Transcription.....	184
Notes à la transcription	184
Translittération et traduction.....	185
Appel aux prêtres.....	185
<i>Incipit</i>	186
Premier distique	187
Deuxième distique	188
Troisième distique.....	188
Quatrième distique.....	188
Cinquième distique	190
Sixième distique	192
Septième distique.....	192
D.H2.....	193
Bibliographie	193
Transcription.....	193
Notes à la transcription	193

Translittération et traduction.....	194
Appel aux prêtres.....	194
Première strophe.....	195
Phrase 1.....	195
Phrase 2.....	196
Deuxième strophe	197
Phrase 1.....	197
Phrase 2.....	198
Troisième strophe	198
Quatrième strophe.....	199
Cinquième strophe.....	199
Conclusion des Recommandations aux prêtres	199
D.H3.....	201
Bibliographie	201
Transcription.....	201
Notes à la transcription	202
Translittération et traduction.....	203
Appel aux prêtres (première partie).....	203
Appel aux prêtres (seconde partie).....	206
<i>Incipit</i>	214
Première strophe	215
Deuxième strophe	217
Troisième strophe	218
Quatrième strophe.....	219
<i>Explicit</i>	220
D.H4.....	223
Bibliographie	223
Transcription.....	223
Notes à la transcription	224
Translittération et traduction.....	225
Appel aux prêtres.....	225
<i>Incipit</i>	227
Première strophe	228
Deuxième strophe	229
Troisième strophe	230
Quatrième strophe.....	231
<i>Explicit</i>	233
Philae	235
Plan de situation.....	235
Ph1	236
Bibliographie	236
Transcription.....	236
Notes à la transcription	237
Translittération et traduction.....	237
Première section	237
Deuxième section	239

Troisième section	244
Ph2	247
Bibliographie	247
Transcription	247
Translittération et traduction	248
Première section	248
Deuxième section	248
Troisième section	250
Conclusion	251
II. Synthèse	253
A. Délimitation et définition du corpus	253
1. Les Recommandations d'Edfou : textes E1 et E2	255
2. Les Recommandations de Kom Ombo	255
3. Les Recommandations de Philae	256
4. Les Recommandations d'Hathor de Dendera	256
5. Les Recommandations d'Isis de Dendera	257
6. Les Recommandations d'Edfou : textes E3 à E7	257
a. Le texte E7	257
b. Les textes E3 à E6	259
7. Textes non inclus dans le corpus	263
a. Le linteau intérieur de la porte H'J'1 du temple d'Edfou	263
b. Le texte n°197 du temple d'Esna	263
c. Les instructions aux porteurs du dieu	264
d. Les exhortations au clergé des <i>Annales de Thoutmosis III</i>	265
B. Organisation et composition des textes	267
1. Organisation macrostructurale	268
a. Les Recommandations du pronaos d'Hathor à Dendera	268
b. Les Recommandations de la seconde hypostyle d'Hathor à Dendera	270
c. Les Recommandations d'Edfou : le pronaos (E1 et E2)	273
d. Les Recommandations d'Edfou : la cour (E3 à E6)	275
Recommandations du côté nord (E3 et E4)	275
Recommandations du côté sud (E5 et E6)	277
e. Les Recommandations de Kom Ombo	277
f. Les Recommandations de Philae	279
2. Organisation microstructurale	281
a. Les Recommandations d'Edfou	281
Recommandations E3 à E7	281
Recommandations du pronaos (E1 et E2)	289
b. Les Recommandations de Kom Ombo	291
c. Les Recommandations du temple d'Isis	292
d. Les Recommandations du temple d'Hathor de Dendera	292
Recommandations de la seconde hypostyle (D.H1 et D.H2)	292
Recommandations du pronaos (D.H3 et D.H4)	293
C. Datation et transmission des Recommandations aux prêtres	295
1. La datation de la gravure des Recommandations aux prêtres	295

2. La transmission des Recommandations aux prêtres	298
a. Les Recommandations d'Edfou et de Kom Ombo : sororité ou filiation ?	298
b. Des Recommandations d'Edfou à celles de Dendera : les avatars d'une filiation	303
Recommandations du temple d'Isis.....	303
Recommandations de la seconde hypostyle d'Hathor	304
Recommandations du pronaos d'Hathor	306
3. Aux sources des Recommandations aux prêtres	307
D. Nature des Recommandations aux prêtres	313
1. Les Recommandations de Dendera.....	313
a. Recommandations de la seconde hypostyle.....	313
b. Recommandations du pronaos d'Hathor	314
2. Les Recommandations d'Edfou.....	317
a. Textes connexes	318
Les instructions aux porteurs du dieu	319
La confession négative du grand prêtre pur.....	320
Les « pseudo-Recommandations aux prêtres » de la porte H'J'1	325
b. La « Sagesse sacerdotale d'Edfou »	328
3. Les Recommandations de Kom Ombo	331
4. Les Recommandations de Philae	333
<i>Conclusion</i>	335
Annexes	339
A. Recommandations aux prêtres : traduction suivie	339
Edfou.....	339
E1	339
E2	340
E3	341
E4	342
E5	342
E6	343
E7	344
Kom Ombo	345
KO1	345
Dendera.....	346
D.I1	346
D.I2	346
D.H1	347
D.H2	347
D.H3	348
D.H4	349
Philae	350
Ph1	350
Ph2	350
B. Structuration interne des Recommandations E3 à E7, D.H3 et D.H4.....	352
C. Histoire éditoriale des Recommandations aux prêtres	357

1. Transcriptions antérieures publiées.....	357
E1	357
E2	359
E3	361
E4	362
E5	363
E6	364
E7	365
KO1.....	366
D.H1.....	367
D.H2.....	370
D.H3.....	373
D.H4.....	375
Ph1	377
Ph2	378
2. Traductions antérieures publiées.....	380
E1	380
E2	382
E3	385
E4	385
E5	386
E6	387
E7	388
KO1.....	388
D.H3.....	390
D.H4.....	390
Ph1	391
Ph2	392
<i>Bibliographie</i>	394
<i>Indices</i>	429
Titres sacerdotaux	429
Index phraséologique	429
Index des textes cités ou mentionnés	443

Remerciements

Cet ouvrage est la publication de la partie principale de ma thèse de doctorat, réalisée à l'université de Lille-3, sous la direction du professeur Didier Devauchelle, d'octobre 2013 à septembre 2016. Mes premiers remerciements vont donc tout naturellement à Didier Devauchelle ainsi qu'à Ghislaine Widmer, maître de conférences en égyptologie à l'université de Lille-3.

Je remercie également les membres du jury, John Baines, Laurent Coulon, Claude Traunecker et René Preys, dont les critiques et suggestions m'ont permis d'améliorer ce travail, ainsi que, pour l'aide qu'ils m'ont apportée durant mon travail de thèse, Christiane Zivie-Coche, Shafia Bedier, Françoise Labrique, Christian Leitz, Erich Winter et Holger Kockelmann. Je remercie enfin, à des titres divers, Florence Albert, Gert Baetens, Christophe Barbotin, Ralph Birk, Sébastien Biston-Moulin, Catherine Bouanich, Marie-Pierre Chaufray, Élisabeth David, Camille De Visscher, Vanessa Desclaux, Annik Friderich, Marc Gabolde, Thomas Gamelin, François Gourdon, Mostafa Hamidi, Jérémie Hourdin, Emmanuel Jambon, Gaultier Mouron, Julianna Kitti Paksi, Jean-François Leroux, Lorenzo Medini, Dimitri Meeks, Kiersten Neumann, Véronique Puelle, Joachim Friedrich Quack, Félix Relats Montserrat, Alexa Rickert, Julie Scott, Friederike Seyfried, Andréas Stauder, Christophe Thiers, Anne-Gaëlle Toutain, Hélène Virenque, Laura Weiss, Fabian Wespi et Olivia Zorn.

Je remercie par ailleurs le professeur Christian Leitz de m'avoir proposé d'accueillir ce travail dans sa collection.

Ce travail a en outre bénéficié du soutien financier de l'école doctorale SHS de l'université de Lille-3 et du laboratoire Halma, et pour la publication de la Fondation Michela Schiff Giorgini, du laboratoire Halma (université de Lille) ainsi que de l'équipe EA 4519 (EPHE, PSL Université). Je leur en suis extrêmement reconnaissant.

Les textes hiéroglyphiques de ce volume ont été saisis à l'aide du logiciel JSesh, développé et mis gracieusement à la disposition du public par Serge Rosmorduc, que nous remercions.

Introduction

Ce qu'on appelle communément « Recommandations aux prêtres¹ » est un ensemble de textes diversement dénommés, selon les auteurs, « Instructions aux prêtres² », « Exhortations to the priests³ », « Vorschriften für die Priester⁴ », « Ermahnungen an die Priesterschaft des Tempels⁵ », « admonitions to the priests⁶ ». Plus récemment, des auteurs ont pu préférer la dénomination plus large de « admonitory speeches⁷ » ou « Instruierende Texte⁸ ». Il s'agit de textes hiéroglyphiques gravés dans les portes latérales de service qu'empruntaient les prêtres pour prendre leur service après leur purification rituelle⁹. Ils contiennent une série d'exhortations, principalement des vétitifs, relatifs à l'exercice du culte mais aussi, plus généralement, aux règles qui doivent guider à la fois la conduite morale et le comportement des prêtres. De tels textes ne sont attestés, en l'état actuel des sources, que dans des temples d'époque ptolémaïque et romaine : à Dendera, à Edfou, à Kom Ombo et à Philae.

En 1889, H. Brugsch signalait la proximité des textes du pronaos d'Edfou et d'un texte de Dendera¹⁰, mais c'est à M. Alliot que revient, en 1949, le mérite d'avoir rassemblé, translittéré et traduit tous les textes d'Edfou et de les avoir mis en correspondance avec ceux qui étaient alors à sa disposition à Dendera, mais également à Kom Ombo¹¹. M. Alliot constitua ainsi le noyau de ce qui allait devenir le corpus nommé « Recommandations aux prêtres ». Cette appellation est pour sa part, à notre connaissance, due à A. Gutbub¹², qui publia, en 1973, dans un chapitre de sa thèse d'État, la seule étude de détail consacrée aux Recommandations aux prêtres¹³.

- 1 A. GUTBUB, *Textes fondamentaux*, 1973, p. 147; J.J. CLÈRE, *AnnEPHE IV^e section, 1976-1977*, 1977, p. 70; O. PERDU, *RdE* 52, 2001, p. 203; L. COULON, *RdE* 57, 2006, p. 11; Chr. ZIVIE-COCHE, Fr. DUNAND, *Hommes et Dieux en Égypte*, 2006, p. 141.
- 2 Ph. DERCHAIN, *La vie des temples*, 1992, p. 49.
- 3 H.W. FAIRMAN, *MDAIK* 16, 1958, p. 87, n. c et id., *BJRL* 37, 1954, p. 201.
- 4 Chr. LEITZ, *Quellentexte* (2004), 2009, p. 37. H. Junker ne parle pas exactement de « Vorschriften für die Priester », mais l'article où il publie les deux textes de Recommandations aux prêtres de Philae porte le titre : « Vorschriften für den Tempelkult in Philä » (*Analecta Biblica* 12, 1959, p. 151-160).
- 5 D. KURTH, *Treffpunkt der Götter*, 1994, p. 147. E. von Bergmann, le premier éditeur des textes d'Edfou, employa également le terme d'« Ermahnung » pour décrire les textes : « Zwei Inschriften der bezeichneten Thür apostrophiren die sie passirenden Priester mit der Ermahnung zu gottgefälligem Lebenswandel » (*Hieroglyphische Inschriften*, 1879, p. 42).
- 6 P.J. FRANDSEN, dans W. Clarysse, A. Schoors, H. Willems (éd.), *Egyptian religion (Fs Quaegebeur)*, II, 1998, p. 981.
- 7 J.Fr. QUACK, dans Chr. Frevel, Chr. Nihan (éd.), *Purity and the Forming of Religious Traditions*, 2013, p. 123.
- 8 H. KOCKELMANN, E. WINTER, *Philae III*, 2016, p. 166, n. 1.
- 9 Aux époques antérieures, ces portes étaient parfois décorées d'une scène de purification et d'inscriptions rappelant que quiconque entre dans le temple se doit d'être pur. Voir l'article récent de M. Kühnemund : « Rituelle Reinheit an Türdurchgängen », dans St. Baumann, H. Kockelmann (éd.), *Der ägyptische Tempel als ritueller Raum*, 2017, p. 197-247, et spécialement les pages 205-210.
- 10 H. BRUGSCH, *Die Ägyptologie*, 1889, p. 59-60.
- 11 M. ALLIOT, *Le culte d'Horus I*, 1949, p. 181-195. Une nouvelle traduction de la plupart de ces textes fut publiée quelques décennies plus tard par D. Kurth, dans *Treffpunkt der Götter*, 1994, p. 147-151.
- 12 Auquel elle a peut-être été inspirée par la lecture d'une note de bas de page de M. Alliot qui évoque « les recommandations faites au clergé » par Thoutmosis III (*Le culte d'Horus I*, 1949, p. 194, n. 2).
- 13 A. GUTBUB, *Textes fondamentaux*, 1973, p. 144-184.

Les Recommandations aux prêtres ont fait l'objet de diverses publications. Les textes de Dendera et les principaux textes d'Edfou ont été tôt repérés et des copies autographiées en ont été publiées à partir de la fin des années 1860¹⁴. Il faudra cependant attendre 1928 et l'œuvre d'É. Chassinat pour commencer à disposer d'une édition moderne et surtout complète des Recommandations d'Edfou¹⁵. Celles de Dendera ne furent republiées que bien plus tard encore : en 2000, S. Cauville a procuré une édition d'une première partie des Recommandations de ce temple, et en 2011, elle en a livré la seconde partie¹⁶. Le texte des Recommandations de Kom Ombo fut publié en 1902, par l'équipe constituée autour de J. de Morgan et U. Bouriant¹⁷. Ce texte attend d'être republié. Quant aux Recommandations de Philae, si elles n'avaient pas échappé à l'attention de J.-Fr. Champollion¹⁸, il aura fallu attendre 1959 pour qu'en soit publiée la première transcription¹⁹, et 2010 pour que deux anciennes photographies soient mises à la disposition de la communauté scientifique²⁰. Enfin, en juillet 2016, le troisième volume de la publication du temple de Philae est paru, avec un fac-similé de nos textes²¹.

Cette série d'éditions et de rééditions de textes a permis la publication de plusieurs traductions, généralement partielles, des Recommandations aux prêtres – les auteurs puisant dans ces textes des passages pour illustrer tel ou tel aspect du clergé égyptien –, dont les dernières sont intervenues récemment²².

En 2013, lorsque nous avons entrepris ce travail, le contexte était donc particulièrement favorable à une étude de ces textes, qui pouvait bénéficier de toutes ces éditions et traductions. Une telle étude paraissait par ailleurs nécessaire pour deux raisons.

Tout d'abord, les publications de ces textes – copies hiéroglyphiques et traductions – demeuraient dispersées et étaient nécessairement hétérogènes puisqu'elles avaient été réalisées par des auteurs différents et à des époques diverses. Il était donc souhaitable que ces textes soient rassemblés, collationnés et traduits dans leur ensemble, à la lumière des recherches antérieures. Nous nous sommes donc proposé en premier lieu d'établir une édition et une traduction de ces textes envisagés en tant qu'ensemble.

14 Pour Dendera : J. DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften* II, 1867, pl. XXVII ; A. MARIETTE, *Denderah* I, 1870, pl. 15c, 16a, 63c et 63d ; pour Edfou : E. von BERGMANN, *Hieroglyphische Inschriften*, 1879, p. 42-43 et pl. LX-LXI. Concernant ce dernier temple, H. Brugsch avait donné en 1872 une copie du texte nommé ici E7 (*Grammaire hiéroglyphique*, 1872, p. 94-95 ; cet ouvrage fut publié conjointement en français et en allemand à Leipzig).

15 Voir la bibliographie précédant chaque texte pour les références précises à cette édition.

16 S. CAUVILLE, *Dendara* XI, 2000, p. 131-133, pl. 83 et 90 ; EAD., *Dendara* XV, [2011], p. 15, 182-183 et pl. XLI.

17 J. de MORGAN *et al.*, *Kom Ombo*, 2^e partie, 1902, p. 245, n° 878B.

18 Le fondateur de l'égyptologie cite le début de ce qu'il nomme des « supplications adressées aux [suit le texte hiéroglyphique de l'appel aux prêtres] » (*Notices descriptives* I, [1844], p. 189). La correspondance de ce savant nous apprend que c'est en décembre 1828 puis au début de février 1829 qu'il séjourna à Philae (*Lettres et journaux du voyage en Égypte*, 2001, p. 210 : lettre à Champollion-Figeac datée du 10 février 1829).

19 H. JUNKER, *Analecta Biblica* 12, 1959, p. 156-160.

20 H. BEINLICH, *Die Photos der Preußischen Expedition* I, *SRaT* 14, 2010, n° B0071 et B0072.

21 H. KOCKELMANN, E. WINTER, *Philae* III, 2016, pl. 76, 77 et 79 (n° 70 et 73). Une traduction en est donnée aux pages 166-168 et 171-173.

22 Sans parler de l'édition de *Philae* III que nous venons d'évoquer, J.Fr. Quack a publié en 2013 une nouvelle traduction des textes de Philae, de ceux du pronaos d'Edfou et de celui de Kom Ombo (dans Chr. Frevel, Chr. Nihan (éd.), *Purity and the Forming of Religious Traditions*, 2013, p. 121-124 ; nous remercions cet auteur de nous avoir signalé cette publication). En 2012, S. Cauville publiait en outre une traduction et une translittération des Recommandations du pronaos de Dendera (*Dendara* XV. *Traduction*, 2012, p. 228-231).

En second lieu, la seule étude d'envergure qui ait été consacrée aux Recommandations aux prêtres est celle d'A. Gutbub que nous avons mentionnée plus haut. Or, pour extrêmement riche qu'elle soit, celle-ci répond néanmoins à une problématique exclusivement théologique. Par ailleurs, la question de la nature et de la transmission de cet ensemble de textes demeurait pendante²³. Dès lors, il nous a également paru nécessaire et utile de soumettre ces textes à une étude d'ensemble qui permette d'en définir plus précisément la nature et d'apporter quelque éclairage à cette question de la transmission. En particulier, il nous a semblé intéressant de ne pas les considérer d'emblée comme des textes théologiques mais de les soumettre à une analyse plus large et plus diversifiée, notamment en les mettant en perspective avec les autobiographies sacerdotales du premier millénaire, mise en perspective susceptible de nous permettre de déterminer où et quand le corpus des Recommandations aux prêtres s'est constitué. Notre travail a ainsi également consisté en une étude de ce corpus d'inscriptions privées²⁴ et en une recherche systématique de parallèles.

Nous nous sommes attaché en premier lieu à nous assurer de la délimitation du corpus. Nous nous réservons de discuter cette question plus en détail dans la première partie de la synthèse, mais il nous faut d'ores et déjà signaler que notre analyse du corpus, tel que délimité *mutatis mutandis*²⁵ par M. Alliot et A. Gutbub, nous a conduit à exclure de celui-ci deux textes qui ne nous paraissent finalement avoir aucun titre à y figurer²⁶. D'un autre côté, la lecture des publications de temples parues depuis ces deux auteurs nous a conduit à inclure dans les Recommandations aux prêtres deux textes du temple d'Isis de Dendera.

Concernant la documentation, nous avons compulsé les temples d'Edfou et de Dendera, et dans une moindre mesure de Kom Ombo et de Philae²⁷, ainsi que d'Esna²⁸, afin de mettre au jour à la fois des parallèles phraséologiques et des textes susceptibles d'être apparentés aux Recommandations aux prêtres²⁹. Nous nous sommes par ailleurs efforcé, au moyen d'une lecture systématique des Sagesses, des autobiographies sacerdotales et des appels aux prêtres, de rassembler tous les parallèles et textes présentant des proximités phraséologiques.

Nous avions entrepris ce travail de dépouillement dans l'espoir de découvrir de nombreux parallèles, espoir qu'avait conforté la lecture de deux articles, respectivement d'O. Perdu et de L. Coulon, où ces auteurs mettaient en évidence, chacun pour leur part, des parallèles avec nos textes : sur la stèle Manchester Museum 2965³⁰ et le siège de prêtre Caire RT 2/2/21/5³¹. Nous avons néanmoins eu la surprise de découvrir que ces parallèles étaient en réalité très rares. Nous dûmes ainsi d'une part constater, en dépit de la banalité des thèmes mobilisés, la très forte singularité rédactionnelle de notre corpus, et d'autre part, cette sporadicité renforça l'importance et la significativité des rares parallèles trouvés, d'autant que, comme nous le verrons en détail, ceux-ci sont majoritairement thébains.

23 Voir *infra*, II, C et D, p. 295-334.

24 De nouveau, ce travail nous a été rendu possible par les nombreuses publications des trente dernières années dans ce domaine.

25 La délimitation n'est en effet pas la même chez ces deux auteurs, et a par ailleurs été diversement interprétée par les auteurs postérieurs (voir *infra*, II, A, p. 253-255).

26 Pour être plus exact, ces deux textes n'ont pas été exclus en bloc : une partie de l'un des deux textes a été identifiée comme appartenant aux Recommandations aux prêtres ; cette partie (E7 selon notre nomenclature) a donc bien entendu été maintenue dans le corpus, mais sans son environnement monumental.

27 En raison du caractère partiel des publications de ces temples.

28 Du fait de sa moindre importance pour notre corpus.

29 Notamment les instructions aux porteurs du dieu et les textes gravés dans les portes.

30 O. PERDU, *RdE* 52, 2001, p. 183-216.

31 L. COULON, *RdE* 57, 2006, p. 1-18.

En outre, nous avons soumis l'ensemble du corpus à un nouvel examen, en reconSIDérant systématiquement les copies existantes : pour Edfou et Dendera en travaillant sur place à l'occasion de deux séjours en Égypte (juin 2014 et avril 2015) et pour Kom Ombo en travaillant sur les excellentes photographies qui nous ont été aimablement communiquées, avec l'accord des professeurs Sh. Bedier et Fr. Labrique, par le professeur Chr. Leitz. Ce travail de collation nous a permis de corriger un certain nombre de passages. Pour Philae, nous avons travaillé à partir de la copie d'H. Junker, de photographies aimablement communiquées par H. Kockelmann et E. Winter³², et, en dernier lieu, à partir des fac-similés procurés récemment par ces deux auteurs dans *Philae III*. Cette édition a permis de réviser certains points qui demeuraient problématiques avec la copie d'H. Junker.

Enfin, nous nous sommes attaché à traduire l'intégralité de notre corpus. Nous avons ainsi systématiquement comparé et reconSIDéré les traductions existantes. Les textes issus de la seconde hypostyle du temple d'Hathor à Dendera sont en revanche traduits ici pour la première fois. Ce travail de traduction des textes nous a conduit à identifier dans ceux du pronaos d'Edfou une très forte structuration formelle. En effet ces textes se sont révélés analysables comme une succession de distiques. Ce constat, qui à notre connaissance n'avait jamais été fait, nous a amené à envisager la possibilité d'une analyse structurale et stylistique de notre corpus, analyse qui s'est révélée féconde, puisqu'elle nous a permis de reconSIDérer certains points de traduction, de proposer de nouvelles restitutions, de reprendre sur nouveaux frais la question de la nature de ces textes et de formuler quelques hypothèses concernant la question de la transmission des Recommandations aux prêtres.

Ce sont donc les résultats de ce travail que nous présentons dans cette publication, qui est ainsi organisée en deux parties. Nous proposons tout d'abord une transcription, une translittération et une traduction commentée des textes de notre corpus. Nous nous appuyons ensuite sur ce commentaire pour présenter les résultats de nos recherches concernant les questions :

- de la définition et de la délimitation du corpus ;
- de son organisation et de sa structuration ;
- de la datation et de la transmission des Recommandations aux prêtres ;
- de la nature de cet ensemble de textes.

Des annexes complètent cet ouvrage. Elles comprennent une traduction suivie des Recommandations aux prêtres, ainsi que l'intégralité des transcriptions et traductions publiées antérieurement³³.

32 Nous remercions vivement Sh. Bedier, H. Kockelmann, Fr. Labrique, Chr. Leitz, et E. Winter pour l'aide qu'ils nous ont ainsi apportée.

33 Nous signalons ici à toutes fins utiles que Chr. Leitz, qui consacra un chapitre de ses *Quellentexte zur ägyptischen Religion* (2009 [2004], p. 37-43) aux Recommandations aux prêtres, reproduit l'édition d'É. Chassinat mais accompagne celle-ci de notes de lecture dont la consultation s'avère précieuse pour la corriger par endroits.